

4800

DORSEY  
PAPERS:  
Takelma  
(4.4)

297

DORSEY, JAMES OWEN

Takelma vocabulary and grammatical notes, spoken by the  
Takilman-speaking Indians formerly living in the  
Illinois valley and on Rogue River, Oregon. Siletz  
Reservation, Oregon. Sept. 3-Oct. 24, 1884. A. D. S.  
Approx. 65 pp.

24 pp. original notes; approx. 41 pp. in ISIL 1880.

Informants: Evans Bill (Mankiyéau), High, Rogue River  
John, and John Punzie.

Dorsey (James Owen)

*any other you want  
(revised) please put in cuts.  
—  
JED*

Words and phrases in the language of the Ta-ké-lá-ma Indians, who formerly lived in the Illinois Valley, and on the upper part of Rogue River, Oregon.

BE.

Manuscript. 4<sup>o</sup> Collected in Sept ~~1883~~ and October, 1884,

at Siletz Agency, Oregon, by Rev. J. Owen Dorsey and recorded in a cop-

y of the Introduction to the Study of Indian Languages, 2nd. edition;

incomplete. Schedules 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14, 18, 24, 25, 27, and 30 are

partly filled, the others being blank. The Bureau of Ethnology al-

phabet is used. Obtained from the chief, "Evans' Bill" or Mán-ki-ye-

au (the best authority), Hugh (who speaks little English), "Rogue Riv-

er John", a half Ta-ké-lá-ma, and John Punzie, who has forgotten most of his language.

12/21

Takelma

To Know (ok know)

S. 3 ta-ti a<sup>h</sup>(te) <sup>thes</sup> yu-k'wí  
 2 mā<sup>thm</sup> ————— üt(üt-<sup>question</sup>)  
 2 an'ni ————— üt (you don't know)  
 1 (ki(0)) ————— ai' I know it  
 (ki an'ni) ————— I don't know

D3 ai-(ti) yu-k'wí  
 2 māh(ti) ————— üt<sup>napik</sup>  
 1 ~~kam'ānk~~ —————  
 1 kam'ānk ————— an'ük

*(kam'ānk) 2 we together*  
*kam'ānk / an'ni / yu-k'wí an'ük*  
*we / not / we know it*

P3 ig-til' yu k'wí ~~all~~ know it  
 til-til'hi' ————— <sup>all</sup> know it  
 2 til tilhi' ————— üt'  
 1 ————— an'-ük

II. 46 be tu<sup>x</sup> kūt<sup>x</sup> tui' puzū' - pū nī

47 tēkēt puzū' pū nī

48 hūm-kwi<sup>x</sup> tī' tū' his

ta' tūy  
tē', mū

51 tē' - li - kē

56 kwit<sup>x</sup> tū' his

t' tūy  
tē', mū

59 i - ūq'

62 ha' i - ūq' tū' lāp' nūm - nū'

63 tū' yū' q' a

II 38 tīm' ta (all)

qa-qīm'-ta middle (below shoulder, head,   
 waist)

tē' au lūm' tē' qā, waist

tē' ta his

ta' sh

tē' my

39 pūl-ā-kūm

kūm' aq ta' his

tē' sh

tē' m

40) <sup>m</sup> nūt / sh  
nūt' m

41 mi ta kag ta

hand  
m' ta kag tē  
tē

42 kām-nak'-ta

43 kūt-kūt-

t'  
tē'

44 swit his or sh

k, my

45 pyū-pū-m',  
(<sup>u</sup>, abut u, <sup>north</sup> nursed lips)

Takelma

Takelma

ma<sup>wa</sup> tak

2 tak t<sup>il</sup>ka

p3

1 kum

ma<sup>wa</sup> te

2 ma<sup>ka</sup>

ma<sup>wa</sup>

D3 ca

1 ka

ma<sup>wa</sup> ka<sup>ya</sup>

2 ma<sup>ka</sup>

ma<sup>wa</sup>

S. 3 (ak)

ma<sup>wa</sup> ka<sup>ya</sup>

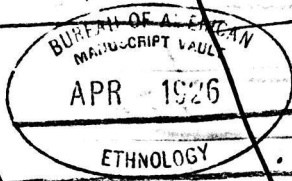
Takelma

ma<sup>wa</sup> ka<sup>ya</sup>

ma<sup>wa</sup> ka<sup>ya</sup>

to work Takelma 1262

D 3 ai(t'i) ihê'kwe hank'  
2 mäp(t'i) tip'  
1 kum nanuk



P 3 ul'til'hu  
2 ul'til'hi (mper)

ul'til'ti ihê' tip'? Do you all work  
1 nanuk

To want  
S 3 ah'(ti) kel'kwil'uk  
2 mäti utp' do you want  
1 ki ku' kel'kwil'uk want

D 3 ai(t'i) if more  
2 mäp'(ti) kel'kwil'uk utp'  
1 kum' an'uk

ak	ani	not
re	ai	hey
ai la min' na they (more than 2)		

to see

S 3	ak' qil-qik'		
2	mā	_____	it
1	Ki	_____	'ānūk'
D 3	ai	_____	it
2	māp	_____	it
1	Kūm	_____	'ānūk'
P 3	qilāmūn'nā	_____	} it
2	ul'til'hi	_____	
1	_____	_____	

mī tē P 2

to eat

S. 3	ak' tē-hē' Kwauk	(nā-kū tell him)
2	mā	_____
	ai	too
	ul'til'mi tē-hē' Kwauk	nān' tē
	mī tē	_____

tūp ?

Are you  
all here  
today?



~~ear ta' nūg, au ear~~

~~ta' nūg ta'  
te'  
tek'~~

~~reflects as  
ta' kaq - ta', his head~~

~~3 ci nūg ta'  
2 te'  
1 ci tek'~~

~~the nose~~

~~(8) cūn tsek' al kwa'  
kwa'te'~~

~~see hair~~

~~tiim D1~~

~~ta' nūg ta'  
te'  
tek'~~

~~ka-no', his external fear~~

~~16~~

~~cūn pūt k'al kwa' 19 (18)~~

~~cūn hū' k'al kwa' 21~~

~~ta' 15~~

~~cūn tū' cū kwa' 20~~

~~any, without pronouns  
cūn hū' k'al 21  
ta' 15  
cūn pūt k'al au~~

~~(9) wu- pūt k' mē  
pūn' ta, his~~

~~1- 10 wūp-ki- wō' s. 3  
wāt' 2  
k' 1~~

# Takelwa

cōnc ig'tak his head (another word)

	te
1	tek'
	iq'tak
	ig'ta'pā 2 2
	ptēm 2 1

5 S 3	li wa kwa' fae
2	t'
1	tk'

23 Kamp  
x  
2  
1

Kuap' tēm'

(eye)

6 S 3	ti al'tā	te'el le'
2	'	le'
1	tē'	tekk'
D 3	'	le' D 3
2	ti-al' tēm'	le't' tēm' 2
Kanna Kamp'		le-tēm' 1
1	ti'al' tēm'	

8 tcellé kün noc cu'nyé-li (?)  
alt-kém' (iris ?)  
alt-ká'yaal cornea (?)

9 mu-pünt k (my)  
alt-kém' (alt-kém'  
t, yr kank, bek

10 ti-al-tá wu-pünt k / my  
pünt, his

11 tcellé kwél-pün'  
12 ~~at-tay-té~~ ká'kwa-lé  
tcellé ká-púli a-yu wo  
27 yu-kélg-ta  
lék'  
te'

14

32 kwéq-mén-ith my  
tcellé itá  
itá skin pahin  
i yon chin  
his

78/13 ~~tä-kag tap~~ ta-te'am<sup>9/</sup> my head ork  
 1 ~~täk~~  
 2 ~~ti~~

*Takeluna*

2 ~~cenc ek tæk, my hair (K)~~ cenc iqtä-pä, D 2  
 cenc iqtä me " ~~ti~~ D 1  
 — iqtä his " hachoc, cut hair)

3 ~~tük-tu' i tci kwä'~~ his  
 me  
 t, ik my

parting of hair ~~tük-tu' wa-lag~~ vert  
 — 'pē'lag (n)

4 kwēni tci kulin icte woman's 2 side braids  
 (tuqutu-ikwā?)  
 kwēn' tci kulin ic woman's lock

57 ~~kel-lé alt, kē'ic~~ { ~~kel-lé~~ his  
 tk white, clean } ~~alt~~ my } eye  
 tk your

22/5 ~~li wā kwā'~~ his  
 tk my  
 t your

22 ~~käl-lu-i,~~ part of cheek next mouth, { } gather  
 up, "like a bag"  
 " " " ~~cu wā gan~~ cheek whishes  
 tk alt kē'ic  
 my white

6 ~~ti-al-ta~~ his  
 me  
 tk my

~~kēm-me' me-kwē-ge~~ shell teeth (?)

5 men te-häl ti-la-pä  
~~blue~~ fish ~~ye~~ h' - kün  
fly ~~häs~~  
lodge ~~xi-ti~~

Kwa-lä-kwi yu yá'us talkative man  
än-niya' yu yá'us, silent "  
ho'-ye ge. thief

ho ye gi' yu kwe-yá'us ti-lá-pä  
a man who wishes to steal

gi', water -  
kwa, wood  
wai-yü, butcher knife  
kwön wi k'ei, ax  
k'el hap'-ti small bucket

kül, <sup>yellow words</sup> not recognized by John (Rogue R)  
wil-lau' }  
naq' hite - o' (bacco)

ci, vesison (small) Rogue R John

Takelina lang. (Rogue R.)

Rogue R. John  
Related to Kus-  
gla' tinné

1 man ti-la'par

2 woman wai-wi

3 old man lūm-ti'

4 " w. | mül-lū-kūl-la'pā

baby (girl) wai-wi hap-tā

" (boy) ha-pa-tita

widower, al-pū-ni ti-la'pā

al-pū-ni ka'pā

young man (ta-pā-lo)  
not married

head, ta-kag-tau

hair eyes tciil-le'

face lii-kwa

ear tanq

nose ai-niq'

nostril ho-kāl

cheek tēttē, nu-kāl

lip e-la'

arm

hand pi-pū-ni

horse tē-gē, ma-hait'

dog tēk-kai wūs'

river kēl-lum ma-hait' (big river)

ocean tcaut

(the) land country qka' ma-hait' (big prairie)

have a wife  
has a wife  
he is not married

~~Fakeluv~~

22 ~~pän-gi s. 3 (decl as nyphkiwi)~~

~~git-pün D 2~~

~~tüm' D 1~~

~~tē-ha-bekw  
he has a beard~~

~~Ku bi heard  
tē~~

24 ~~tē-ta  
tēk'  
te~~

~~nyphkiwi ta' (his) 27  
beeth his~~

28 ~~ē-la', ē-lät', ē-lakk'  
ē-lät-pün, ē-lät-tüm'  
D 2 D 1~~

~~tē'ē-läkw "he has a tongue", he is  
a fast talker~~

29 ~~tēul-hi'  
tē~~

32 ~~kwēg'ū-mün a chin  
mün' t' his  
t, t'g  
t'k m~~

33 ~~pük-tün  
tün-i' his  
t'k t'g  
t'k m~~

34 ē-la / ~~ku~~ - māk "mpu - roots"  
mit x  
mitk

35 wa-tiq-ta, as ta'kag ta'

36 mi-pū-kuwa, as li wa kuwa

To work

S. 3ā-ktē i'hē' kwe' hauk

2 mā —' kwauk

1 ki —' kwe' hau' kwe' natē'

D. 3 i'hē' kwe' hauk' ka' pini

2 it' i'hē' —' tūm x

1 i'hē' kwauk' kuwā'-pā

(Kge mānāgim, you work)

B 3 al-tē' i'hē' kwe' hauk

2 —' tēki  
ti' kge mānāg tūm Di all you work

1 —' —' gēk' all pus "



~~yūp~~ woman's basket hat ~~draw up lips but~~  
Kiel, kettle ~~form u (ü)~~

~~run~~ stone mortar  
p'ēs, hole in ground into mortar is put

tūn haktē, small drum  
" ma hait

tel'na, heptle

p'ai yū' to pit down ✓

~~gū~~ ~~tree~~ red fir

~~p'i~~ ~~tree~~ fire wood, put inside  
" afe mīskā, - snā's tūn / kole Kūhā house

" talak', make afie ✓



22 ↓ li waqkwa'  
 ↓ \_\_\_\_\_ q kwēk' <sup>my</sup>  
 ( \_\_\_\_\_ i ai'ste' ) ?

28 ↓ ē la' his  
 ↓ ē lak' my  
 ↓ ē lak' ai'ste' (yuu)

27 ) 1 man mis' kün-ya-p'a'  
 1 woman \_\_\_\_\_ kai-la'pa  
 1 dog \_\_\_\_\_ tē-qi'  
 1 horse \_\_\_\_\_ ma haita  
 1 horse \_\_\_\_\_ wil' i

2 men ka-pi-ni ya-p'a'  
 3 " qe-pi-nā \_\_\_\_\_  
 4 " kün-kün' \_\_\_\_\_  
 5 " tē-hūl \_\_\_\_\_

my father } ni'za' ||  
 " mother }

water q'i  
 wood ~~ku'p'oi~~ a' ai  
 knife x ~~ku'p'oi~~  
 water x ~~ku'p'oi~~

axe, kün-wi-kōi  
 kettle ( ~~ku'p'oi~~ ) häp' ti  
 small ma-hait'  
 large do.

bow      Kūl      Kūl<sup>Kūh</sup>  
arrow      wīl-lau'

~~pipe~~      pipe      naz  
~~boat~~      tobacco      ō<sup>h</sup>  
basket      ye'-lēq

"big 93 \_\_\_\_\_ mahait'

meat      ~~datat~~ (45 words)      cig  
~~meat~~







Takelma ( Evans Bill  
mimē Kl-ye au'

His father's place in Evans Creek  
Takelma lived above the Cistā Kuistā

I/O ( Sal wā' gā the Klains Valley  
people  
Inot's father's people  
Hū de diēt Bill's mother's people  
at pōks Rōpue R. & Applegate Creek  
Tāl-sūl' sūm, Ino Pungie's  
\* mother's people  
Bill's sons, Tso wātē

① 20 ( ~~Yup-hā tēu'~~  
all old people  
mūl-lu kōl, ~~woman~~ with hair getting gray  
~~not metal woman~~, middle aged  
Kai lōpā ~~kāp'tē~~ married woman  
tū' kūm, ~~child~~ sickly, not able to ~~keep~~  
up or walk  
Kai lōpā kāp-gi(?) sūl (baby?)



- 20 ~~istil~~ ya'ka' mis' (one man)
- 21 ya'ka' mis' mis' ku' kal'
- 22 \_\_\_\_\_ kam-kal
- 30 qin'iq' til'
- 40 kum-kum' in' iq' til'
- 50 te' huil' tun \_\_\_\_\_
- 60 hai-yu-mis'in \_\_\_\_\_
- 70 \_\_\_\_\_ kam' u' tun \_\_\_\_\_
- 80 \_\_\_\_\_ qin' tun \_\_\_\_\_
- 90 \_\_\_\_\_ ku' tun \_\_\_\_\_
- 100 te' yu' mis'
- 101 \_\_\_\_\_ mis' ku' kal'

J. Owen Dorsey

Takelua

1 man ya'pa mi'e-kun  
 100g, te'i-gi  
 1 house wil'-i  
 1 fish pin

2 men, ya'pa Kamp  
 3 m — gi'pi-ni  
 4 m — kum'u-kum'  
 5 m — te hui  
 6 m — hai-yu-mis'  
 7 — — — — —  
 8 — — — — —  
 9 — — — — —  
 10 — — — — —  
 11 — — — — —  
 12 — — — — —  
 13 — — — — —  
 14 — — — — —  
 15 — — — — —

Evans Bill (Speaks English)

Hugh ( " little English)

Rogue R. John

John Punzie (has forgotten most).  
Evans Bill's name was Mün-Ki-ye-au'.

Takilman Family (Gutsche)

(DO NOT FAIL TO FILL THIS BLANK.)



Tribe, Ta-Kel'-ma

former Locality, Ollinois Valley on Rogue R.

Recorded by J. Owen Dorsey, at Siletz Agency, Oregon.

Date of Record, Sept. 3/84 - Oct. 24/84.

Tus-la-tün-ně, People among plenty (Ska) of Camas (Kus),  
so called by the Tutu-tänně. ~~Their habitat was above that~~  
the Tüs-la-tün-ně (John Punzie). Their own name was: Säl-wä-gä.

Takilma do not belong to the Kalapuya Family.

1029

Schedule I. Persons (Revised)

1 Man - - - -	ya-p'ä' (E.B.)
2 woman - - - -	{ Kai-la'-p'ä' (E.B., H., P.) wai-wi' (J.)
3 old man - - - -	lüm-ti' (P. + J.)
4 old woman - - - -	
stout man - - - -	lüm-ti' la'-p'ä (E.B.)
stout woman, able to walk around }	mül'-lu-kul' la'-p'ä (E.B.)
middle aged woman - - - -	mül'-lu-kul' (one whose hair is getting gray) (E.B.) -
5 young man - - - -	ta'-p'ä-lau ( <u>unmarried</u> : E.B.)
6 young woman - - - -	
10 infant - - - -	häh-gi' (E.B., etc.)
10b do. in basket - - - -	ye-lëq' ka-no' (E.B., etc.)
11 male infant - - - -	{ tük'-iim ti-tä, or häh'-gi häh'-ti (E.B.)
12 female infant	tük'-iim wai'-yu-wi' (E.B.)
8 boy (from 3 to 10 or 13)	häh'-gi ti-tä (E.B.)
8b small boy, able to walk,	ti-tä häh'-ti (E.B.)
8c boy about 5 years old,	ti-tä ma. hait' (P.)

E.B. = Evans Bill  
H = Hugh

- 8d. boy from
- 8e boy from
- n.B. tük'im,
- 9 girl from
- 9b. girl nearly
- 9c girl who t
- 7 virgin, äñ'
- { hä'we
- { hä'we
- 13 twins - - - -
- 14 married m
- 15 " wo
- 16 widower - - - -
- 17 widow - - - -
- widow read
- 20 all the old p
- old, as p
- 22 a great ta
- 23 a silent
- 24 a thief - - - -

H = Hugh

SCHEDULE 1 - PERSONS.  
(Carefully read § 1, Chapter II.)

8d. boy from 7 to 9 years, *t'i-tā ma-hait-tat'* (P.)

8e boy from 10 to 14 years, *ma-hait'* (P.)

N.B. *tukūm*, a sucking child, unable to sit up or walk.

9 girl from 3 to 10 or 13 years, *hāp'gi wai-yu-wi'* (E.B., P.)

9b. girl nearly arrived at puberty, *wūl-hūm māk-ki'* (E.B.)

9c. girl who has reached puberty, *wūl-hūm* (E.B., P.)

7 virgin, *ān'ni yu-kūm-ās'*, "a large girl" (E.B.)

*hā-we ān'ni yu-ū-kūm*, "virgin" (E.B., P.)

*hā-we ā-ni yu-kūm-ūs'* (P.)

13 twins - - - *smāk*

14 married man

15 " woman, *Kai-la-pā hāp-ti* (E.B.)

16 widower - - - *āl-pi-niq* (E.B.)

17 widow - - - *āl-pi-niq* (E.B.)

widow ready to marry again, *Ka-ū ma-hai'* (E.B.)

20 all the old people, - - - *gūp-pā-tēn* (E.B.)

old, as people - - - *cin-sūn* (H., E.B.)

22 a great talker - - - *Kwa-lak-wi-yi-kurit'* (H., E.B.)

23 a silent person - - - *ān'ni yu-wi-yau'* (E.B.)

24 a thief - - - *ho-yi-gi'* (q = ch in Ich) (E.B.)

-ti  
-117

Parting of the hair, tük-pé-lág.  
 Woman's two side braids of hair, kwéni' t'ú'-ku-lám-ic-te  
 Iris, t'élle' alt-Kám' (eye-black) - (H.)  
 Cornea, t'élle' alt-Ku'-yao (eye-white) - (H.)

78 SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.  
 (Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head	cenc- <u>iq</u> -ta, or	tá-kág-ta' (his h) see p. 206 & 231
2 Hair	✓	il-lük' <del>Kwá' t'ú'-ku-lám-ic-te</del> <i>pitchy hair</i>
3 Crown of the head		tük-tú-i-t'ú'-kuá' See p. 231
4 Scalp - lock (man's)		kwén-hau' t'ú'-ku-lám-ic
5 Face		li-wá-kuwa' See p. 205 & 231
6 Forehead	✓	tú-ál-tá See p. 231
7 Eye	✓	t'él-le' See p. 231
8 Pupil of the Eye	(3)	t'él-le' kám' noc c'á-yu-lí' (H.)
9 Eyelash	✓	wu-pün'-ta' his See p. 232
10 Eyebrow	✓	yú'-kí-wí' his See p. 232
11 Upper eyelid		t'él-le' kwél-pün' (H.)
12 Lower eyelid		t'él-le' ha-pít-i' a-yu-wo (H.)
13 Ear-lobe		
14 Ear	an, ta'-nüg ✓	<del>ta-hú-kál</del> See p. 208 & 232
15 Perforation in ear	a ✓	ta-hú-kál See p. 232
16 External opening of the ear	van ✓	ta'nüg ka-no' See p. 232
17 Nose	✓	cín-níg-ta (his n) see p. 208
18 Ridge of nose	a ✓	cín-t'él-kál See p. 232
19 Nostril	a cín-pít-kál ✓	(cín-níg-ta ha' no-kíl' See p. 208)
20 Septum of nose	a cín-t'ú'cí ✓	
21 Perforation of Septum of nose	a ✓	cín-hú-kál
22 Cheek	pán'gi ✓	pán'gi See p. 208 & 232
23 Beard	✓	Ku-wé See p. 232 & 230
24 Mouth	a ✓	t'ég; his mouth, t'ég-ta See 232
25 Upper lip		
26 Lower lip		
27 Tooth	a yú'-kúlg ✓	His teeth, yú'kúlg-ta See 232
28 Tongue	✓	é-lá' (his t) See p. 230 & 232
29 Saliva	✓	t'él-hí See 232
30 Palate		
31 Throat		
32 Chin	a t'kwéq'ú' mún ✓	His chin, t'kwéq'ú' mún-i See 232
33 Neck	a pük'-tán ✓	His neck, pük'-tán-i See 232

*pitchy hair*  
*with*  
*curled lips*

ENGLISH.
34 Adam's apple
35 Body
36 Shoulder
37 Shoulder-blade
38 Back (the whole)
39 Breast of a man a, p
40 Breast of a woman, (mammary)
41 Nipples
42 Hip
43 Belly
44 Navel
45 Arm ("pursed lips")
46 Right arm
47 Left arm
48 Arm-pits
49 Right arm above elbow
50 Left arm above elbow
51 Elbow
52 Right elbow
53 Left elbow
54 Right arm below elbow
55 Left arm below elbow
56 Wrist
57 Right wrist
58 Left wrist
59 Hand
60 Right hand
61 Left hand
62 Palm of hand
63 Back of hand
64 Fingers
65 Thumb
66 First finger

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple	✓ ē-la kūt-mi	"tongue roots"
35 Body	✓ wa-tiq-ta	See <i>tā kag-ta</i> , p. 231
36 Shoulder	✓ mi-x p'ū-kwa	See <i>li-wakwa</i> , p. 23
37 Shoulder-blade		
38 Back (the whole)	✓ <i>tin-ta</i> ; 2 between waist & shoulder blade, <i>ga-gim-ta</i>	
39 Breast of a man	✓ <i>a, pil-ā-kim</i> His, <i>pil-kim-ūq-ta'</i>	
40 Breast of a woman, (mamma)	✓ <i>a, ni</i>	
41 Nipples	✓ <i>ni tā kag-ta</i>	See <i>head</i> , p. 231.
42 Hip	✓ <i>kān-nak-ta</i>	As <i>head</i> , p. 231
43 Belly	✓ <i>kūlt-kib-i</i>	as <i>eyebrow</i> , p. 202
44 Navel	✓ <i>swit</i> , his or thy	<i>switk</i> , my
45 Arm ("pursed lips")	✓ <i>pju-pū-ni</i>	First <i>u</i> with lips drawn to
46 Right arm	✓ <i>te-tū' kūt-tun' pju-pū-ni</i>	
47 Left arm	✓ <i>tēc-kēt' pju-pū-ni</i>	
48 Arm-pits	✓ <i>hūn'-kubi-ti-tā</i> , his.	As <i>tiāl-tā</i> (forehead)
49 Right arm above elbow		
50 Left arm above elbow		
51 Elbow	✓ <i>tēi-li-k'i</i>	
52 Right elbow	✓ <i>te-tū' kūt-tun' tēi-li-k'i</i>	
53 Left elbow	✓ <i>tēc-kēt' tēi-li-k'i</i>	
54 Right arm below elbow		
55 Left arm below elbow		
56 Wrist	✓ <i>kurt-iu'</i>	
57 Right wrist	✓ <i>teti kūt-tun' kurt-iu'</i>	
58 Left wrist	✓ <i>tēc-kēt' kurt-iu'</i>	
59 Hand	✓ <i>i-ūq'</i>	
60 Right hand	✓ <i>te-tū' kūt-tun' i-ūq'</i>	
61 Left hand	✓ <i>tēc-kēt' i-ūq'</i>	
62 Palm of hand	✓ <i>hā i-ūq' tā-lāp' mīm-nū'</i>	
63 Back of hand	✓ <i>ti-yu-qā</i>	
64 Fingers		
65 Thumb		
66 First finger		







SCHEDULE 4.—DWELLINGS—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
67 Stairway .....		
68 Ladder .....		
69 A stone .....	<i>tin</i>	
70 Mortar .....		
71 Court .....		
72 Street .....		
73 Garden .....		
74 Irrigating canal .....		
75 Spring .....		
76 Water .....	<i>qi</i>	
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS AND UTENSILS—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Net for catching fish.....		
35 Pipe, <del>of stone</del> .....	<i>naq</i>	
36 Pipe-stem, of reed.....		
37 Pipe-stem, of wood.....		
<i>Tobacco: see p. 17</i>		
<i>Kettle</i>	<i>K'el</i>	
<i>Small pail</i>	<i>K'el hap'-ti</i>	

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS, ETC.—Wooden-ware.

ENGLISH.		REMARKS.
1 Cup or dipper .....		
2 Bread-tray .....		
3 Meat-tray .....		
4 Bowl .....		
5 Mortar .....	<p><i>fun</i>  <del>tu</del> <i>tel'-ma</i></p>	
6 Pestle .....		
7 Fire-drill .....	<p><i>Hole in ground into }          which mortar is put } pi'es</i></p>	

SCHEDULE 5.--IMPLEMENTS, ETC.--Stone implements.

ENGLISH.		REMARKS.
1 Axe.....		
2 Adze.....		
3 Hoe.....		
4 Knife.....		
5 Knife-handle.....		
6 Knife-point.....		
7 Knife-edge.....		
8 Scraper.....		
9 Borer.....		
10 Mealing-stone, large.....	<i>tun ma-hait'</i>	(H.)
11 Mealing-stone, small.....	<i>tun hap'-ti</i>	(H1)
12 Mortar.....		
13 Pestle.....		

SCHEDULE 6.—FOOD.  
 (Carefully read § 6, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Food .....		
2 Meal (of seeds) .....		
3 Meal (of corn) .....		
4 Meal (of grasshoppers) .....		
5 Cake .....		
6 Mush .....		
7 Meat .....		
8 Stew .....		
9 Soup .....		
10 Bread .....		
11 Corn (green) .....		
12 Hominy .....		
13 Milk .....		
14 Honey .....		
15 Juice		
<i>Venison</i>	<i>ciq</i>	<i>["q" evanescent]</i>

SCHEDULE 7.—COLORS.  
(Carefully read § 7, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Black	<i>alt-Kern'</i>	
2 Blue		
3 Brown		
4 Gray		
5 Green		
6 Purple		
7 Red		
8 Roan		
9 Scarlet		
10 Sorrel		
11 Vermilion	<i>alt-Ku'yac</i>	
12 White		
13 Yellow		

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Cardinal Numbers.  
(Carefully read § 8, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 One	✓ mic' kün	
2 Two	✓ kamp	2
3 Three	✓ qü' pi-ni	
4 Four	✓ kün' ü-kün'	2 + 2
5 Five	✓ te' hül	
6 Six	✓ hai' yü-mic	hai yü + mic (=5+1 ?)
7 Seven	✓ hai' yü-kamp'	(5+2 ?)
8 Eight	✓ hai' yü-qin'	(5+3 ?)
9 Nine	✓ hai' yü-ku'	(5+4 ?)
10 Ten	✓ iq-til' *	
11 Eleven	✓ mic-kü-käl'	(10+1 ?) or (again one)
12 Twelve	✓ kam + käl	"again two" (?)
13 Thirteen	✓ qü' pi-ni-käl'	" 3 (?)
14 Fourteen	✓ kün' ü-kün-käl'	" 4 (?)
15 Fifteen	✓ te' hül-käl'	" 5 (?)
16 Sixteen	✓ hai' yü-mic-käl'	" 6
17 Seventeen	✓ hai' yü-kamp-käl'	" 7
18 Eighteen	✓ hai' yü-qin-käl'	" 8
19 Nineteen	✓ hai' yü-ku-käl'	" 9
20 Twenty	✓ ya' piä mic'	"one man" (fingers & toes)
21 Twenty-one	✓ ya' piä mic' mic' kü-käl'	"one man again one"
22 Twenty-two	✓ ya' piä mic' kam-käl'	
23 Twenty-three	✓ ya' piä mic' qü' pi-ni-käl'	
24 Twenty-four	✓ ya' piä mic' kün' ü-kün-käl'	
25 Twenty-five	✓ ya' piä mic' te' hül-käl'	
26 Twenty-six	✓ ya' piä mic' hai' yü-mic-käl'	
27 Twenty-seven	✓ ya' piä mic' hai' yü-kamp-käl'	
28 Twenty-eight	✓ ya' piä mic' hai' yü-qin-käl'	
29 Twenty-nine	✓ ya' piä mic' hai' yü-ku-käl'	
30 Thirty	✓ qin' iq-til' *	"three tens" or 10 x 3
31 Forty	✓ kün-kün' ün iq-til'	"four times ten"
32 Fifty	✓ te' hül' ün iq-til'	10 x 5
33 Sixty	✓ hai' yü-mic' ün iq-til'	10 x 6



ENGLISH.	REMARKS.
34 Seventy	✓ haiyü kām' ū tūn iq-til' (10 × 7)
35 Eighty	✓ hai-yü qin' tūn iq-til' (10 × 8)
36 Ninety	✓ haiyü kutūn iqt'il' 10 × 9
37 One hundred	✓ te-yü-mic'
38 One hundred one	✓ te-yü-mic' mic-kū käl'
39 One hundred two	" " " kam-käl
40 One hundred three	
41 One hundred four	
42 One hundred five	
43 One hundred six	
44 One hundred seven	
45 One hundred eight	
46 One hundred nine	
47 One hundred ten	
48 One hundred eleven	
49 One hundred twelve	
50 Two hundred	
51 Three hundred	
52 Four hundred	
53 Five hundred	
54 Six hundred	
55 Seven hundred	
56 Eight hundred	
57 Nine hundred	
58 One thousand	
59	
60 One-half (in length)	
61 One-half (in quantity)	
62 A part (in length)	
63 A part (in quantity)	
64 All	
65 Some	
66 None	

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.  
(Carefully read § 12, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Armadillo		
2 Antelope		
3 Bat		
4 Buffalo		
5 Bison		
6 Bison, wood		
7 Beaver	spim	
8 Badger		
9 Bear, grizzly	qim' uk	
10 Bear, cinnamon	ni'-kwí-ukw' al-tcil'	
11 Bear, black	ni'-kwí-ukw'	
12 Caribou (woodland)		
13 Caribou (barren ground)		
14 Chipmunk		
15 Cat, wild	yákw	
16 Cat, civet		
17 Cat, black		
18 Dog	t'c'qilúk-kai-wínd (J.) <del>pa-án'</del>	t'c'i'-qit' see p. 192:2.
19 Deer	pa-án'	
20 Deer, mule, (Rocky Mountains and west)		
21 Deer, white-tailed		
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada)		
23 Elk	t-kam	
24 <del>Emine</del>		
25 Fox		
26 Fox (yellow)		
27 Fox (small, dark)		
28 Fox (red)		
29 Fox (gray)		
30 Fox (cross)		
31 Fox (silver)		
32 Fox (black)		
33 Fox (kit)		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog		
39 Jaguar		
40 Lynx		
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther	kyülk	(almost kyülk)
43 Manatee, or sea-cow, (Florida)		
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house)		
48 Mouse (wood)		
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)		
51 Mouse (meadow)		
52 Mouse (prairie)		
53 Mole	Ku'kli	or wil' emäkw'
54 Martin		
55 Marmot		
56 Moose		
57 Muskrat	spin wük-ti-ga	
58 Otter	} ha-hi-a-qä	
59 Otter, sea		
60 Opossum		
61 Ox, musk		
62 Prairie-dog		
63 Porcupine		
64 Porpoise		
65 Peccary		
66 Rat, common house		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black)		
68 Rat (bush)		
69 Rat (Kangaroo)		
70 Rat (mountain)		
71 Rabbit	Kūm-kākī	
72 Rabbit (white)		
73 Rabbit (gray)	hō-ū	
74 Rabbit (jackass)		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony)		
77 Raccoon	skūm'-ū	
78 Sable		
79 Seal		
80 Skunk or Polecat	(big) pūk; (small), yī-pā-gūm	
81 Sheep, mountain		
82 Squirrel		
83 Squirrel (gray)	hēns	
84 Squirrel (black)		
85 Squirrel (ground)	small Kūās - Kūās	tan, ground squirrel
86 Squirrel (red) belly	pu-ū (great chattering)	
87 Squirrel (striped)		
88 Squirrel (flying)	hūl	
89 Wolf	gray pūg' hū	
90 Wolf (white)		
91 Wolf (gray)		
92 Wolf (dusky)		
93 Wolf (prairie, coyote)	skī-sū	
94 Weasel		
95 Whale		
96 Wolverine		
97 Woodchuck		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bird.....	cuq	
2 Albatross.....		
3 Avocet, or Blue Stockings.....		
4 Auk.....		
5 Bittern.....		
6 Blackbird.....	māl	
7 Blackbird (red-winged).....	tc'at	
8 Blackbird (white-winged prairie).....		
9 Blackbird (yellow-head).....		
10 Blackbird (crow).....		
11 Bluebird.....		
12 Bobolink, (of the North; Reedbird of the South.).....		
13 Bobwhite, (Quail of New England, Partridge of the South.).....		
14 Bunting.....		
15 Bunting (towhee).....		
16 Bunting (snow).....		
17 Bullbat, or Night Hawk.....		
18 Butcher bird, or Shrike.....		
19 Catbird.....		
20 Cedar-bird, or Cherry-bird.....		
21 Chaparral cock, or Ground Cuckoo.....		
22 Chickadee, or Titmouse.....		
23 Cock of the plains.....		
24 Coot.....		
25 Cormorant, or Shag.....		
26 Cowbird.....		
27 Crane (white or whooping).....		
28 Crane (brown or roundbill).....		
29 Creeper (brown).....		
30 Creeper (black and white).....		
31 Crow.....	qam	
32 Crossbill.....		
33 Curlew (long billed).....		

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Birds—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Cuckoo		
35 Dipper, or Water-ouzel		
36 Dove		
37 Dove, Turtle		
38 Dove (small ground)		
39 Duck	sám	white d, eye-trim
40 Duck (mallard)		
41 Duck (pin-tail)		
42 Duck (red-head)		
43 Duck (golden eye or whistler)		
44 Duck (black-head)		
45 Duck (canvas-back)		
46 Duck (wood or summer)		
47 Duck (buffle-head)		
48 Duck (shoveler)		
49 Duck (surf or scoter)		
50 Duck <sup>white neck &amp; eyes</sup> <del>(more common on cow hill)</del>	Kál-au'	(@ m <sup>n</sup> xa wa g d a <sup>n</sup> xa)
51 Duck (ruddy)		
52 Eagle		
53 Eagle (golden)	zul kím Kíi íg'tá	
54 Eagle (white-headed)	zul-kák kím	
55 Finch		
56 Finch (grass)		
57 Fly-catcher		
58 Godwit		
59 Goldfinch, or Thistle-bird		
60 Goose (white-fronted)		
61 Goose (blue)		
62 Goose (white)		
63 Goose, Canada		
64 Grackle		
65 Grebe or dab-chick		
66 Grosbeak		

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Birds—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
67 Grouse.....		
68 Grouse (pinnated) or Prairie Hen.....		
69 Grouse (sharp-tailed).....		
70 Grouse (white), Tarmigan.....		
71 Grouse (ruffed), Partridge of New England— Pheasant of the South.		
72 Gull.....		
73 Gull (heron).....		
74 Gull (ring-billed).....		
75 Gull (black-headed).....		
76 Hawk.....		
77 Hawk (marsh).....		
78 Hawk (chicken).....		
79 Hawk (hen).....		
80 Hawk (pigeon).....		
81 Hawk (sparrow).....		
82 Hawk (duck).....		
83 Hawk (red-tailed).....		
84 Hawk (swallow-tailed).....		
85 Hawk (fish or osprey).....		
86 Heron (great blue).....		
87 Heron (little blue).....		
88 Heron (great white).....		
89 Heron (little white).....		
90 Heron (green).....		
91 Heron (night).....		
92 Humming-bird.....		
93 Ibis (glossy).....		
94 Ibis (white).....		
95 Indian-hen or Courlan—Crying-bird.....		
96 Jay (gray mountain).....		
97 Jay (blue-crested).....		<i>tc'aic'</i>
98 Jay (chapparral).....		
99 Kingbird, or Bee Martin.....		

## SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Fish.

ENGLISH.		REMARKS.
1 A fish	yuh-kün	"h" evanescent
2 Cat-fish		
3 Crab	li-pis' mā-kait	
4 Craw-fish		
<del>5 Dog-fish</del>		
6 Drum-fish		
7 Eel		
8 Gar-fish		
9 Halibut		
10 Mullet		
11 Mussel		
12 Oyster		
13 Salmon		
14 Shark		
15 Smelt		
16 Sturgeon		
17 Sucker		
18 Trout (speckled)	mī (pā)-kwi	
19 White fish		



ENGLISH.		REMARKS.
1 Alligator .....		
2 Chameleon .....		
3 Frog (bull) .....		
4 Frog (small) .....		
5 Horned Lizard or Toad .....		
6 Lizard .....	K <sup>3</sup> u <sup>1</sup> il	
7 Moccasin .....		
8 Rattlesnake .....	t-kūm'	
9 Rattlesnake (horned) .....		
10 Rattle of snake .....		
11 Snake .....		
12 Snake (water) .....		
13 Snake (garter) .....		
14 Terrapin .....		
15 Toad .....		
16 Tortoise .....	tik-kūm'	







SCHEDULE 17.—KINSHIP.—LINEAL ASCENDANTS OF SELF—Male speaking.

ENGLISH.		REMARKS.
25 My father	<i>nī-ga'</i>	"O parent!" (P)
26 (Omitted)		
27 My father's father		
28 My father's mother		
29 My father's father's father		
30 My father's father's mother		
31 My father's mother's father		
32 My father's mother's mother		
33 My father's father's father's father		
34 My father's father's father's mother		
35 (Omitted)		
36 My mother	<i>nī-ga'</i>	See 25 above. (P)
37 My mother's father		
38 My mother's mother		
39 My mother's father's father		
40 My mother's father's mother		
41 My mother's mother's father		
42 My mother's mother's mother		
43 My mother's mother's mother's father		
44 My mother's mother's mother's mother		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Family		
2 Head of family		
3 Gens		
4 Insert proper names of gentes	1 Se-ēgl' tūnnē 2 Tal'ma-mi'tce 3 Sēs-ti-Ku'stūn 4 Ya'a-si'tūn 5 Na-Ki'lā 6 Se'wa-agl-tcū'tūn 7 Ha'ckuc-tūn 8 Ckac-tūn	10 miles above Yaasi tūn
"Coyote people"	9 K'ac-ta'tā	above Galice Creek
	10 Yuc-lā'li	
	11 K'go-tai-me	Hugh's mother's gens
	12 Ska-no'-wēgl-tūnnē	Hugh's gens
<small>State how the gentes are grouped in phratries.</small>	13 Ta-lo' tūnnē [N.B. Evans Creek was on the other side of the river between 12 + 13]	near Deep Rock. Evans Bill's
* Illinois Valley gens	15 { Hū-de-dūt' { At the forks of Rogue R. + Applegate Creek	Evans Bill's mother's gens
	16 Sāl-wā'gā	John Puzie's gens
	17 Tūl-sūli'cūn [Place of last not stated.]	John Puzie's mother's gens

\* Called Kūs glā' tūnnē (Camas-plenty-people) by the Tūtū and Cognate tribes.

SCHEDULE 24.—NEW WORDS.  
(Carefully read § 24, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Live stock.....		
2 Horse.....	tse-jí' na-rit	"ig wog" (J.) See
3 Colt.....		
4 Mule.....		
5 Bull.....		
6 Ox.....		
7 Cow.....		
8 Calf.....		
9 Sheep.....		
10 Hog.....		
11 Cat.....		
12 Kitten.....		
13 Cock.....		
14 Hen.....		
15 Goose.....		
16 Saddle.....		
17 Bridle.....		
18 Girth.....		
19 Lariat.....		
20 Whip.....		
21 Hopples.....		
22 Spur.....		
23 Crupper.....		
24 Axe.....	Kwin-wi-k'i	
25 Auger.....		
26 Iron arrow-head.....		
27 Awls of metal.....		
28 Beads.....		
29 Broom.....		
30 Cloth.....		
31 Comb.....		
32 Clock.....		
33 Knife, pocket.....		
Knife, butcher.....	wai-yü'	

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS—DEMONSTRATIVE AND ADJECTIVE PRONOUNS.  
(Carefully read § 25, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.	
(E.B.) 1 One man	yap'a mic-kûn	mic-kûn ya-p'a	} Drop
2 Two men	yap'a kamp	ka-p'ü-ri " "	
3 Three men	yap'a qü-p'ü-ni	qü-p'ü-ni " "	
4 Few men			
5 Many men			
6 All the men			
7 Some men			
8 No man			
9 Another man			
10 One woman		mic-kûn kai-lá-rá	} Drop
11 Two women		ka-p'ü-ri " "	
12 Three women		qü-p'ü-ni " "	
13 Few women			
14 Many women			
15 All the women			
16 Some women			
17 No women			
18 Another woman			
19 One boy			
20 Two boys			
21 Three boys			
22 Few boys			
23 Many boys			
24 All the boys			
25 Some boys			
26 No boy			
27 Another boy			
(E.B.) 28 One dog	t'ei-gi mic-kûn	mic-kûn t'ei-gi	} Drop
29 Two dogs		ka-p'ü-ri " "	
30 Three dogs		qü-p'ü-ni " "	
31 Few dogs			
32 Many dogs			
33 All the dogs			



ENGLISH.		REMARKS.
34 Some dogs		
35 No dog		
36 Another dog		
37 One arrow		
38 Two arrows		
39 Three arrows		
40 Few arrows		
41 Many arrows		
42 All the arrows		
43 Some arrows		
44 No arrow		
45 Another arrow		
46 One hat		
47 Two hats		
48 Three hats		
49 Few hats		
50 Many hats		
51 All the hats		
52 Some hats		
53 No hat		
54 Another hat		
55 One leaf		
56 Two leaves		
57 Three leaves		
58 Few leaves		
59 Many leaves		
60 All the leaves		
61 One stone		
62 Two stones		
63 Three stones		
64 Few stones		
65 Many stones		
66 All the stones		

one house  
one fish

wil'i mic'kūn (E. B.)  
pim mic'kūn (E. B.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 My hands.....		<del>Face Eye</del> <i>teel-le' (tu', his <del>eye</del> is</i>
2 Our (your and my) hands.....		<i>ma-a-teel-le' (tu', ye</i>
3 Our (his and my) hands.....		<i>teel-lek tu', my</i>
4 Our (your, plural, and my) hands.....		
5 Our (their and my) hands.....		
6 Your (sing.) hands.....		
7 Your (dual) hands.....		
8 Your (plural) hands.....		
9 His hands.....		
10 Their (mas. dual) hands.....		
11 Their (mas. plural) hands.....		
12 Her hands.....		
13 Their (fem. dual) hands.....		
14 Their (fem. plural) hands.....		
15 My feet.....		
16 Our (your and my) feet.....		
17 Our (his and my) feet.....		
18 Our (your, plural, and my) feet.....		
19 Our (their and my) feet.....		
20 Your (sing.) feet.....		
21 Your (dual) feet.....		
22 Your (plural) feet.....		
23 His feet.....		
24 Their (mas. dual) feet.....		
25 Their (mas. plural) feet.....		
26 Her feet.....		
27 Their (fem. dual) feet.....		
28 Their (fem. plural) feet.....		
29 My horse.....		
30 Our (your and my) horses.....		
31 Our (his and my) horses.....		
32 Our (your, plural, and my) horses.....		
33 Our (their and my) horses.....		

his head is dirty, *tä'-kaq-tä il' tca'-kwa* John R.  
 yr. " " " , *tä'-kaq-tē il' tca'-kwa*  
 my " " " , *tä'-kaq-tēk il' tca'-kwa*

ENGLISH.		REMARKS.
67 Their (mas. plural) oxen		
68 Her ox		
69 Their (fem. dual) oxen		
70 Their (fem. plural) oxen		
71 I have a father		
72 You have a mother		
73 He has a sister		
74 We have a grandfather		<del>tanq, his ear</del>
75 You have a grandfather		<del>tanq-te, yours</del>
76 They have a grandfather		<del>tanq-tek, my</del>
77 I have two hands		
78 You have two hands		
79 He has two hands		
80 We have two hands		
81 You have two hands		
82 They have two hands		
83 I have a dog		<del>ci-niq'ta, his nose</del>
84 You have a dog	(ak)	<del>ci-niq-te, yours</del>
85 You and I have dogs		<del>ci-niq-tek, my</del>
86 He and I have dogs		<del>ci-niq'ta ha-ho-kul, his</del>
87 You and I have horses		<del>ci-niq'ta " " " you</del>
88 We have horses		<del>ci-niq-tek " " " my</del>
89 They have horses		
90 I have a gun		
91 You have a hat		
92 He has a bow		<del>li-wag, bow, his</del>
93 They have arrows		<del>li-wag, bow, my</del>
94 This is my hat		
95 That is his hat		
96 These are my horses		
97 These are your horses		
98 Whose cow is this?		
99 This is my cow		

ENGLISH.		REMARKS.
100 Whose horse is this? .....		<p><i>Handwritten notes:</i>                      ē-lai his horse                      ē-lak ai-ak, no                      ē-lak my t.                      See 232</p>
101 This is his horse .....		
102 Whose dog is this? .....		
103 This is John's dog .....		
104 Whose bow is this? .....		
105 This is his bow .....		
106 Whose arrow is this? .....		
107 This is my arrow .....		
108 Whose knife is this? .....		
109 This is my knife .....		
110 Whose hat is this? .....		
111 This is your hat .....		
112 Which is your horse? .....		
113 He stole my horse .....		
114 He stole your horse .....		
115 He stole his horse .....		
116 They stole our horses .....	AS	
117 They stole your horses .....		
118 They stole their horses .....		
119 He killed my dog .....		
120 He killed your dog .....		
121 He killed his dog .....		
122 He killed her dog .....		
123 They killed our dogs .....		
124 I lost my bow .....		
125 He lost his arrow .....		
126 I cut my foot .....		
127 You cut your foot .....		
128 He cut his foot .....		
.....		
.....		
.....		

The student should take the different verbs signifying "to eat" and "to drink" and elaborate them in all possible forms of voice, mode, and tense. The same should be done with the different verbs signifying "to go;" the different verbs signifying "to tie;" the different verbs signifying "to hunt;" the different verbs signifying "to fish;" the different verbs signifying "to talk," &c., &c. Many other verbs will occur to him, such as "to stand," "to sit," "to lie," &c., &c.

## To work

S. 3 ak i-hê-kwe-hauk	D. 3 ai' i-hê-kwe-hauk'
2 mā i-hê-kwauk	2 māp' i-hê-kwe-hauk-tēp'
1 ki i-hê-kwe-hau-kwe-nāk'	1 kum i-hê-kwe-hauk-nān'-ū
P. 3 ūl-til'-hi (all) i-hê-kwe-hauk'	
2 ūl-til'-hi i-hê-kwe-hauk-tēp'	
1 ul' til'-hi i-hê-kwe-hauk-nān'-ak	

Do you all work? ūl'til' tē i-hê-kwe-hauk-tēp'

Ti, interrog sign, can be inserted after the pronoun (ai, māp, kum,

The following were also given, but the difference from the above can not be stated:

D. 3 i-hê-kwe-hauk' ka-pō-ni
2 t' i-hê-kwe-hauk-tūm
1 i-hê-kwauk kwā-pā

Also, You two work, K'qê-mā-nā-qūm

Do you all work? ūl'til' tē K'qê-mā-nā-qūm

All of us work, ūl'til' K'qê-mā-nā-qūk'

## To desire, want.

S. 3 ak kēl-kwūl'-ūk	D. 3 ai kēl-kwūl'-ūk
2 mā kēl-kwūl'-ūk tēp'	2 māp ————— -ūp'
1 ki kēl-kwūl'-ūk-kā'	1 kum ————— -ān'-ū

\* P. + D., by substituting ūl'til' hi (all) for ai, māp + kum.  
Or, in P. 3, qī-lā-mūn'-nā, they (more than two); in P. 2, mi

AK an'-ni kēl-kwūl'-ūk, He does not want it.

Ai ————— They do " " "

Ki ————— Kū', I do " " "

x etc. etc.

Mā' tē kēl-kwūl'-ūk ūp', Do you want it?

to eat.

S.3 äk tē-hē- Kwauk

2 mā \_\_\_\_\_ tūm (continuous action, sign tūm).  
māwi \_\_\_\_\_, you too are eating.

P.2 Mī ti \_\_\_\_\_ tūp, Are you all eating (now)?  
1 ūl tūl' mi tēhē Kwauk nān' - ūk

äk tēhē Kwauk nā- kē, Tell him to eat!

To know or hear.

S.3 äk yu- Kwi'

2 mā yu'-Kwi- ūt'

1 Ki yu'-Kwi- ū'

D.3 ai yu- Kwi'

2 māp yu'-Kwi- ūt'p'

1 Kūm yu'-Kwi- ān' - ūk

P.3 ūl tūl hi (they all) [or qī' lā- mūn' nā] yu- Kwi'

2 \_\_\_\_\_ [or mī] yu'- Kwi- ūt'p'

1 \_\_\_\_\_ [or ] yu'- Kwi- ān' - ūk

S.2 Mā yu- Kwi- ūt' - it' - i? Do you know (or hear) it?

Mā ān' ni yu' Kwi ūt', You do not know.

Ki \_\_\_\_\_ ū', I " " "

Kūm \_\_\_\_\_ ān- ūk, we two do not know.

Kām) ē- bik we two together.

To see

S.3 äk' ūl- qīk'

2 mā \_\_\_\_\_ - it

1 Ki \_\_\_\_\_ 'ān- ūk'

D.3 ai ūl- qīk'

2 māp \_\_\_\_\_ - it

1 Kūm \_\_\_\_\_ 'ān- ūk'

P.3 ūl tūl hi [or qī' lā mūn' nā] ūl- qīk'

2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ - it

1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ - 'ān- ūk'

To sit down

S.3. äk p'ai- yu'

2 mā \_\_\_\_\_ ūt

1 Ki \_\_\_\_\_ ūt' - te

D.3 ai p'ai- yu'

2 māp \_\_\_\_\_ wūth'

1 Kūm. \_\_\_\_\_ wī- ik

P.3 ūl tūl hi [or qī' lā mūn' nā] p'ai- yu'

2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ wūth'

1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ wī- ik

Mā' p'ai- yu', Sit down! Mā wī' p'ai- yu', Do you too sit down!

To eat.

- S. 3 äk tē-hē'-kwauk  
 2 mā \_\_\_\_\_ tūm (continuous action, sign tūm).  
 māwi \_\_\_\_\_, you too are eating.  
 P. 2 mī ti \_\_\_\_\_ tūp, are you all eating (now)?  
 1 ūl tēl' mi tēhē kwauk nān'-ūk

āk tēhē kwauk nā'-kē, Tell him to eat!

To know or hear.

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| S. 3 äk yu-kwi'  | D. 3 ai yu-kwi'      |
| 2 mā yu'-kwi-ūt' | 2 māp yu'-kwi-ūtph'  |
| 1 ki yu'-kwi-ū'  | 1 kum yu'-kwi-ān'-ūk |

- P. 3 ūl tēl' hi (they all) [or qī-lā-mūn'na] yu-kwi'  
 2 \_\_\_\_\_ [or mī] yu'-kwi-ūtph'  
 1 \_\_\_\_\_ [or ] yu'-kwi-ān'-ūk

- S. 2 mā yu-kwi-ūt'-it-i? Do you know (or hear) it?  
 mā ān'ni yu'kwi ūt', You do not know.  
 ki \_\_\_\_\_ ū', " " "  
 kum \_\_\_\_\_ ān'-ūk, we two do not know.

kām | ē-bik we two together.

To see

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| S. 3 äk' ūl-qīk'    | D. 3 ai ūl-qīk'      |
| 2 mā _____ 'it      | 2 māp _____ 'it      |
| 1 ki _____ 'ān'-ūk' | 1 kum _____ 'ān'-ūk' |

- P. 3 ūl tēl' hi [or qī-lā-mūn'na] ūl-qīk'  
 2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ 'it  
 1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ 'ān'-ūk'

To sit down

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| S. 3 äk p'ai-yu'  | D. 3 ai p'ai-yu'   |
| 2 mā _____ 'ūt    | 2 māp _____ wūtp'  |
| 1 ki _____ ūt'-te | 1 kum _____ wī'-ik |

- P. 3 ūl tēl' hi [or qī-lā-mūn'na] p'ai-yu'  
 2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ wūtp'  
 1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ wī'-ik

Mā' p'ai-uu! Sit down! Māwi' p'ai-yu', Do you too sit down!

p'ai-yu-wu', to give birth to.

ni-uc', to suck the breast. —

wek' ē-ga, to crawl.

wil'i lā-mû, ~~to fall down~~ a house falls down

ho-yug, to steal.

ha-chōc', to cut hair.

tūkc'-wa-lāg, to part the hair

From ku-bi', beard;

From ē-lā', tongue

tē ku-bi'kw', he has a beard

tē ē-lā'kw', he has a tongue, or is a fast talker.



Head

S.3. His h.,	ta'-käg-ta'	or	cenc-ig'ta
2 thy h.,	ta'-käg-te'	or	cenc-ig'te
1 my h.,	ta'-käg-tek'	or	cenc-ig'tek
D.3 theirs h.,	Kamp <sup>x</sup> ta'-käg-ta'	or	<del>cenc</del> Kamp cenc-ig'ta
2 your h.,	Kamp ta'-käg-ta'-pû, or		Kamp cenc-ig'ta-
1 our h.,	Kamp ta'-käg-qtüm	or,	Kamp cenc-ig't-
P.3 theirs h.,	ültil ta'-käg-ta'	or	ültil cenc-ig'ta
2 your h.,	" ta'-käg-ta'-pû	or	ültil cenc-ig'ta-
1 our h.,	" ta'-käg-qtüm	or	ültil cenc-ig't

cencig'ta ta ts'aung', or ta käg'ta ta ts'aung', his head a  
cencig'tek [or ta kägték] ta ts'aung', my head ach

Hair [a hair, üllük]

talker.

S.3 his,	ül-lük'	
2 thy,	ül-lük-it'	
1 my,	ül-lük-itk'	
D.3 theirs,	Kamp üllük-i	
2 your,	Kan'na Kamp üllük-it-pû	
1 our,	ül-lük-it-tüm'	
P.3 theirs,	} as du., using ültil instead of Kamp and Ka	
2 your,		
1 our,		

Crown of the head.

S.3	tük-tü'-i-tei-kwä'
2	tük-tü'-i-tei-kwät'
1	tük-tü'-i-tei-kwät'-ik

Face

S.3	li-wä-kwa'	D.3	Kamp li-wä-kwa'	P.3	ültil li-wä-kwa'
2	li-wä-kwa'-t'	2	li-wä-kwa'-pû	2	li-wä-kwa'-t'
1	li-wä-kwa'-tk'	1	li-wä-kwa'-qtüm	1	li-wä-kwa'-tk'

Forehead

Eye

S.3	ti-äl-tä	S.3	tc'el-le'
2	ti-äl-ta'	2	tc'el-let'
1	ti-äl-te'	1	tc'el-letk'
D.3	Kamp ti-äl-tä	D.3	Kamp tc'el-le'
2	Kan'na Kamp ti-äl-tä-pû	2	Kan'na Kamp tc'el-let'
1	ti-äl-tä-qtüm'	1	tc'el-le'

So waist.

Eye-lash  
 s.3 wu-pün'-ta  
 2 wu-pünt'  
 1 wu-püntk'

s.3 yip'-ki-wi'  
 2 yip'-ki-wit'  
 1 yip'-ki-witk'  
 see cheek

s.3 ta'-nüg-ta'  
 2 ta'-nüg-té'  
 1 ta'-nüg-ték'

Perforation of the ear  
 s.3 his, ta-hü-käl-kwa'  
 2 thy \_\_\_\_\_ t'  
 1 my \_\_\_\_\_ tk'

So liwa kwa (face), cinpüt käl kwa (nostril),  
 cintuci kwa, cin hü käl kwa, cinté käl kwa  
 (ridge of nose),  
 ta-hü käl, the perforation of any ear.

External opening of the ear  
 s.3 his, ta'-nüg-ta ka-no'  
 2 thy, ta'-nüg-té ka-no'  
 1 my, ta'-nüg-ték ka-no'  
 see ear, Head, etc.

So ciniqta (his nose) p. 208; teq ta  
 mouth; qip külg ta (teeth); ~~ta-hü käl~~  
~~ta-hü käl~~

Nostril  
 s.3 cín-püt-käl-kwa'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'

Septum of nose  
 cín-tu'-ci-kwa'  
 \_\_\_\_\_ t'  
 \_\_\_\_\_ tk'

Perforation of septum  
 cín-hü-käl-kwa'  
 \_\_\_\_\_ t'  
 \_\_\_\_\_ tk'

Ridge of nose  
 s.3 cín-té-käl-kwa'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'

Cheek  
 s.3 pän'qi | s.3  
 2 pän'qit | 2  
 1 pän'qitk | 1  
 So yip kiwi (eyebrow), Kubi (beard),

pän'-qit-pün  
 pän'-qit-tüm'

Beard  
 s.3 ku-bi'  
 2 ku-bit'  
 1 ku-bitk'

Saliva  
 s.3 teul-hi'  
 2 teul-hit'  
 1 teul-hitk'

Chin  
 t'kwéq'jünin'i  
 t'kwéq'jünin'it  
 t'kwéq'jünin'itk'

Neck  
 pük-tin-i'  
 pük-tin-it'  
 pük-tin-itk'

Tongue  
 s.3 é-la'  
 2 é-lat'  
 1 é-latk'  
 s.3  
 2 é-lat-pün  
 1 é-lat-tüm

Adam's apple  
 s.3 éla küt-mi  
 2 éla küt-mit  
 1 éla küt-mitk'

Waist, t'aulüm t'éta,  
 flected as t'äl'tä p. 23

Man's chest (breast)  
 s.3 pül kün'üg-ta'  
 2 \_\_\_\_\_ té'  
 1 \_\_\_\_\_ ték'

Woman's breasts  
 s.3 ni  
 2 nit  
 1 nitk'

Wrist  
 s.3 kwit-rü'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'

Eye-lash

S.3 wu-pün'-ta  
2 wu-pünt'  
1 wu-püntk'

Eyebrow

S.3 yip'-ki-wi'  
2 yip'-ki-wit'  
1 yip'-ki-witk'  
see cheek

Ear. (inflected as Head)

S.3 ta'-nüg-ta'  
2 ta'-nüg-té'  
1 ta'-nüg-ték'

Perforation of the ear

S.3 his, ta-hü'-käl-kwa'  
2 thy \_\_\_\_\_ t'  
1 my \_\_\_\_\_ tk'

So liwakwa (face), cimpütka'kwa (cintuci'kwa, cin hü'käl'kwa, cimpütka'kwa) (ridge of nose), ta-hü'käl, the perforation of any ear.

External opening of the ear

S.3 his, ta'-nüg-ta' Ka-no'  
2 thy, ta'-nüg-té' Ka-no'  
1 my, ta'-nüg-ték' Ka-no'  
see ear, Head, etc.

So ciniqta (his nose) p. 208; taq ta mouth; yip'kü'q-ta (teeth); ~~taq ta~~

Nostril

S.3 cin-püt'-käl-kwa' t'  
2 \_\_\_\_\_ tk'  
1 \_\_\_\_\_

Septum of nose

cin-tu'-ci-kwa' t'  
\_\_\_\_\_ tk'

Perforation of septum

cin-hü'-käl-kwa' t'  
\_\_\_\_\_ tk'

Ridge of nose

S.3 cin-té'käl-kwa' t'  
2 \_\_\_\_\_ tk'  
1 \_\_\_\_\_

Cheek

S.3 pän'qi | S.3  
2 pän'qit | 2  
1 pän'-qith | 1  
So yip'kiwi (eyebrow), Kubi (beard),

pän'-qit-pün  
pän'-qit-tüm'

Beard

S.3 ku-bi'  
2 ku-bit'  
1 ku-bitk'

Saliva

S.3 teul-hi'  
2 teul-hit'  
1 teul-hitk'

Chin

t'kwé'jümin'i  
t'kwé'jümin'it  
t'kwé'jümin'itk'

Neck

pük-tin-i'  
pük-tin-it'  
pük-tin-itk'

Tongue

S.3 ë-la'  
2 ë-lät'  
1 ë-lätk'

Adam's apple

S.3 ëla kut-mi  
2 ëla kut-mit  
1 ëla kut-mitk'

Waist, taulium t'ë'ta, flected as t'ä'tä p. 23

S.3

2 ë-lät-pün  
1 ë-lät-tüm'

Man's chest (breast)

S.3 pül kün'üq-ta' t'  
2 \_\_\_\_\_ tk'  
1 \_\_\_\_\_

Woman's breasts

S.3 ni  
2 nit  
1 nitk'

Wrist

S.3 kwit-ü'  
2 \_\_\_\_\_ t'